叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小达菲当迪利（选自：《雪景和(little Daffydowndilly (from The Snow Image) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小达菲当迪利（选自：《雪景和(Little Daffydowndilly (From The Snow Image)

['lɪt(ə)l] ['dæfidajn'dili]
Little **Daffydowndilly**
小的 daffydowndilly

小达菲当迪利

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
by **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['dæfidajn'dili] [wʌz; wəz][soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][hiː; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ]['flaʊər] ,
Daffydowndilly **was** **so** **called** **because** **in** **his** **nature** **he** **resembled** **a** **flower** **,**
daffydowndilly 曾是 所以 称为 因为 在 他的 自然 他 类似 一个 花 ,

达菲当迪利之所以得名，是因为他天性像一朵花。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə][duː]['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ,
and **loved** **to** **do** **only** **what** **was** **beautiful** **and** **agreeable** **,**
和 喜爱 到 做 仅有的 什么 曾是 美丽的 和 同意 ,

他只喜欢做美好而令人愉悦的事情。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn]['leɪbər][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
and **took** **no** **delight** **in** **labor** **of** **any** **kind** **.**
和 采取 不 喜 在 劳动 的 任何 种类 .

他对任何劳动都毫无兴趣。

[bʌt; bət] , [waɪl] ['dæfidajn'dili] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]
But **,** **while** **Daffydowndilly** **was** **yet** **a** **little** **boy** **,** **his** **mother** **sent** **him** **away**
但 , 尽管 daffydowndilly 曾是 然而 一个 小的 男生 , 他的 母亲 发送 他 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [hoʊm] ,
from **his** **pleasant** **home** **,**
从 他的 令人愉快的 家 ,

但是，当达菲当迪利还是个小男孩的时候，他的母亲就把他送离了舒适的家。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [strɪkt] ['skuːlmæstər] ,
and **put** **him** **under** **the** **care** **of** **a** **very** **strict** **schoolmaster** **,**
和 放 他 在下面 这 关心 的 一个 非常 严格的 校长 ,

并把他交给一位非常严格的老师管教。

[huː] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tɔɪl] .
who **went** **by** **the** **name** **of** **Mr** **.** **Toil** **.**
WHO 去 经过 这 姓名 的 先生 . 辛劳 .

他名叫托伊尔先生。

[ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] [ə'fɝːmd] [ðæt] [ðɪs] ['mɪstər] . [tɔɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði]
Those **who** **knew** **him** **best** **affirmed** **that** **this** **Mr** **.** **Toil** **was** **a** **very** **worthy**
那些 WHO 知道 他 最好的 确认 那 这 先生 . 辛劳 曾是 一个 非常 值得
['kærəktər] ;
character **;**
特点 ;

最了解他的人都肯定，这位托伊尔先生是一位非常值得尊敬的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [gʊd] , [bəuθ][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [groʊn] ['piːp(ə)l] ,
and **that** **he** **had** **done** **more** **good** **,** **both** **to** **children** **and** **grown** **people** **,**
和 那 他 有 完毕 更多的 好的 , 两个都 到 孩子们 和 生长 人们 ,

而且他为孩子和成年人都做了很多好事。

[ðæn; ðən] ['enibɑ:di] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

than	anybody	else	in	the	world	.
比	任何人	别的	在	这	世界	.

比世界上任何人都强。

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] ;

Certainly	he	had	lived	long	enough	to	do	a	great	deal	of	good	;
当然	他	有	居住地	长的	足够的	到	做	一个	伟大的	交易	的	好的	;

他活得足够长，肯定做了很多好事；

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [ɔ:l] ['stɔ:riz] [bi:; bi] [tru:] ,

for	,	if	all	stories	be	true	,
为了	,	如果	全部	故事	是	真的	,

因为，如果所有故事都是真的，

[hi:; hi][hæd; həd] [dwelt] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ['evər] [sɪns] ['ædəm][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn]

he	had	dwelt	upon	earth	ever	since	Adam	was	driven	from	the	garden
他	有	居住	之上	地球	曾经	自从	亚当	曾是	驱动	从	这	花园

[ʌv; əv] ['i:dn] .

of	Eden	.
的	伊甸园	.

自从亚当被逐出伊甸园以来，他就一直居住在地球上。

[ˌnevərðə'les] , ['mɪstər] . [tɔɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['kaʊntənəns] ,

Nevertheless	,	Mr	.	Toil	had	a	severe	and	ugly	countenance	,
尽管如此	,	先生	.	辛劳	有	一个	严重	和	丑陋的	面容	,

然而，托伊尔先生面容严厉丑陋。

[ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɔ:r][bɪg][men][æz; əz][wɜ:r; wər][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi]['aɪd(ə)l] ;

especially	for	such	little	boys	or	big	men	as	were	inclined	to	be	idle	;
尤其	为了	这样的	小的	男孩们	或者	大的	男人	作为	是	倾斜	到	是	闲置的	;

尤其对于那些喜欢游手好闲的小男孩或大男人来说；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tu:] , [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] ;

his	voice	,	too	,	was	harsh	;
他的	嗓音	,	也	,	曾是	残酷的	;

他的声音也很刺耳；

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [si:md] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frend]

and	all	his	ways	and	customs	seemed	very	disagreeable	to	our	friend
和	全部	他的	方式	和	海关	似乎	非常	令人不快的	到	我们的	朋友

['dæfidajn'dili] .

Daffydowndilly	.
daffydowndilly	.

我们的朋友达菲当迪利似乎非常不喜欢他的一切言行举止。

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ðɪs] ['terəb(ə)l][oʊld] ['sku:lmæstər] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

The	whole	day	long	,	this	terrible	old	schoolmaster	sat	at	his	desk	overlooking	the
这	所有的	天	长的	,	这	糟糕的	老的	校长	卫星	在	他的	桌子	俯瞰	这

[s'kɒləz] ,

scholars	,
学者们	,

整整一天，这位可怕的老教师都坐在书桌前，俯视着学生们。

[ɔ:r] [stɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['ɔ:f(ə)l] [bɜ:rtʃ][rɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

or	stalked	about	the	school	-	room	with	a	certain	awful	birch	rod	in	his	hand	.
或者	跟踪	关于	这	学校	-	房间	和	一个	肯定	可怕	桦木	杆	在	他的	手	.

或者手里拿着一根可怕的桦木棍在教室里踱来踱去。

[naʊ] [keɪm] [ə; eɪ][ræp]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] ['mɪstər] . [tɔɪl] [hæd; həd] [kɔːt]

Now	came	a	rap	over	the	shoulders	of	a	boy	whom	Mr	.	Toil	had	caught
现在	来了	一个	说唱	超过	这	肩膀	的	一个	男生	谁	先生	.	辛劳	有	捕捉

[æt; ət] [pleɪ] ;

at	play	;
在	玩	;

这时，托伊尔先生从后面拍了拍一个正在玩耍的男孩的肩膀；

[naʊ] [hiː; hi] ['pʌnɪʃt] [ə; eɪ] [hoʊl] [klæs] [huː] [wɜːr; wər][bɪ'haɪndhænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ;

now	he	punished	a	whole	class	who	were	behindhand	with	their	lessons	;
现在	他	受到惩罚	一个	所有的	班级	WHO	是	背后	和	他们的	课程	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

现在他惩罚了所有功课落后的班级；而且，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ən'les] [ə; eɪ] [læd] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ə'tend] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

in	short	,	unless	a	lad	chose	to	attend	quietly	and	constantly	to	his	book	,
在	短的	,	除非	一个	小伙子	选择	到	出席	悄悄	和	不断地	到	他的	书	,

简而言之，除非一个男孩选择安静而持续地读书，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ʌv; əv]

he	had	no	chance	of	enjoying	a	quiet	moment	in	the	school	-	room	of
他	有	不	机会	的	享受	一个	安静的	片刻	在	这	学校	-	房间	的

['mɪstər] . [tɔɪl] .

Mr	.	Toil	.
先生	.	辛劳	.

在托伊尔先生的教室里，他根本没有机会享受片刻宁静。

“ [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [θɔːt] ['dæfidajn'dili] .

“	This	will	never	do	for	me	,	”	thought	Daffydowndilly	.
“	这	将要	绝不	做	为了	我	,	”	想法	daffydowndilly	.

“这绝对不能让我满意，”达菲当迪利心想。

[naʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - [laɪf][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Now	,	the	whole	of	Daffydowndilly's	life	had	hitherto	been	passed	with	his
现在	,	这	所有的	的	-	生活	有	迄今为止	到过	通过了	和	他的

[dɪr] ['mʌðər] ,

dear	mother	,
亲爱的	母亲	,

此前，达菲当迪利的一生都是和他的亲爱的母亲一起度过的。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [swiːtər] [feɪs] [ðæn; ðən][oʊld]['mɪstər] . [tɔɪl] ,

who	had	a	much	sweeter	face	than	old	Mr	.	Toil	,
WHO	有	一个	很多	更甜	脸	比	老的	先生	.	辛劳	,

他长相比老托伊尔先生和蔼得多。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	who	had	always	been	very	indulgent	to	her	little	boy	.
和	WHO	有	总是	到过	非常	放纵的	到	她	小的	男生	.

她一直非常溺爱她的小儿子。

[noʊ] ['wʌndər] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [pʊr] ['dæfidajn'dili] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wəʊfəl] [tʃeɪndʒ] ,

No	wonder	,	therefore	,	that	poor	Daffydowndilly	found	it	a	woful	change	,
不	想知道	,	所以	,	那	贫穷的	daffydowndilly	成立	它	一个	糟糕的	改变	,

因此，可怜的达菲当迪利觉得这是一个糟糕的改变也就不足为奇了。

[tuː; tə][biː; bi][sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiːz][saɪd] ,

to	be	sent	away	from	the	good	lady's	side	,
到	是	发送	离开	从	这	好的	女士的	边	,

被送离这位善良的女士身边，

[ænd; ənd][pʊt]['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌgli] - ['vɪzɪdʒd] ['skuːlmæstər] , [huː] ['nevər] [geɪv]

and	put	under	the	care	of	this	ugly	-	visaged	schoolmaster	,	who	never	gave
和	放	在下面	这	关心	的	这	丑陋的	-	面容	校长	,	WHO	绝不	给予

[hɪm; ɪm]['eni] ['æplz] [ɔːr] [keɪks] ,

him	any	apples	or	cakes	,
他	任何	苹果	或者	蛋糕	,

他被交给了这位相貌丑陋的老师照看，老师从来不给他苹果或蛋糕。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] ['oʊnli][tuː; tə][get]['lesnz; 'lesənz] .

and	seemed	to	think	that	little	boys	were	created	only	to	get	lessons	.
和	似乎	到	思考	那	小的	男孩们	是	创建	仅有的	到	得到	课程	.

他似乎认为小男孩存在的唯一目的就是接受教育。

“ [aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] , ” [sed] ['dæfidajn'dili] [tuː; tə][hɪm'self] ,

“	I	can't	bear	it	any	longer	,	”	said	Daffydowndilly	to	himself	,
“	我	不能	熊	它	任何	更长	,	”	说	daffydowndilly	到	他自己	,

“我再也忍受不了了，”达菲当迪利自言自语道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] .

when	he	had	been	at	school	about	a	week	.
什么时候	他	有	到过	在	学校	关于	一个	星期	.

他入学大约一周后。

“ [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

“	I'll	run	away	,	and	try	to	find	my	dear	mother	;	and	,	at	any	rate	,
“	患病的	跑步	离开	,	和	尝试	到	寻找	我的	亲爱的	母亲	;	和	,	在	任何	速度	,

“我要逃走，去找我亲爱的母亲；而且，无论如何，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][faɪnd] ['enibɑːdi] [hæf][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [oʊld]['mɪstər] . [tɔɪl] !

I	shall	never	find	anybody	half	so	disagreeable	as	this	old	Mr	.	Toil	!
我	将	绝不	寻找	任何人	一半	所以	令人不快的	作为	这	老的	先生	.	辛劳	!

我再也找不到像这位老托伊尔先生这样令人讨厌的人了！

” [soʊ] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːf] ['stɑːrtɪd] [pʊr] ['dæfidajn'dili] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]

”	So	,	the	very	next	morning	,	off	started	poor	Daffydowndilly	,	and	began	his
”	所以	,	这	非常	下一个	早晨	,	离开	开始	贫穷的	daffydowndilly	,	和	开始	他的

['ræmbəlz][ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] ,

rambles	about	the	world	,
漫谈	关于	这	世界	,

“于是，第二天一大早，可怜的达菲当迪利就出发了，开始了他在世界各地的漫游。”

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

with	only	some	bread	and	cheese	for	his	breakfast	,	and	very	little
和	仅有的	一些	面包	和	奶酪	为了	他的	早餐	,	和	非常	小的

['pɑːkɪt] - ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .

pocket	-	money	to	pay	his	expenses	.
口袋	-	钱	到	支付	他的	开支	.

他早餐只有一些面包和奶酪，零花钱也很少，难以支付日常开销。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

But	he	had	gone	only	a	short	distance	,
但	他	有	已消失	仅有的	一个	短的	距离	,

但他只走了很短一段路，

[wen] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [ə'pɪrəns] ,

when	he	overtook	a	man	of	grave	and	sedate	appearance	,
什么时候	他	超越	一个	男人	的	严重	和	稳重	外貌	,

当他追上一个面容严肃沉稳的男人时，

[huː] [wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [peɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

who	was	trudging	at	a	moderate	pace	along	the	road	.
WHO	曾是	艰难跋涉	在	一个	缓和	步伐	沿着	这	路	.

他正沿着道路以中等速度蹒跚而行。

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [faɪn] [læd] , ” [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] [hɑ:rd]
“ **Good** **morning** **,** **my** **fine** **lad** **,** ” **said** **the** **stranger** **;** **and** **his** **voice** **seemed** **hard**
“ 好的 早晨 , 我的 美好的 小伙子 , ” 说 这 陌生人 ; 和 他的 嗓音 似乎 难的
[ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ,
and **severe** **,**
和 严重 ,

“早上好，我的好小伙子，”陌生人说道；他的声音听起来生硬而严厉。

[bʌt; bət] [jet] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ; “ [wens] [du:] [ju:; jʊ] [kʌm] [soʊ] ['ɜ:rli] ,
but **yet** **had** **a** **sort** **of** **kindness** **in** **it** **;** **“** **whence** **do** **you** **come** **so** **early** **,**
但 然而 有 一个 种类 的 仁慈 在 它 ; “ 何处 做 你 来 所以 早期的 ,

但其中却又带着一丝善意：“你从哪里来这么早？”

[ænd; ənd] ['wɪðər] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] ?
and **whither** **are** **you** **going** **?**
和 往哪里去 是 你 去 ?

你要去哪里?

” ['lɪt(ə)l] ['dæfidajn'dili] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['veri] [ɪn'dʒenjuəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
” **Little** **Daffydowndilly** **was** **a** **boy** **of** **very** **ingenuous** **disposition** **,**
” 小的 daffydowndilly 曾是 一个 男生 的 非常 天真无邪 处置 ,

“小达菲当迪利是个天真无邪的孩子，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
and **had** **never** **been** **known** **to** **tell** **a** **lie** **in** **all** **his** **life** **.**
和 有 绝不 到过 已知 到 告诉 一个 说谎 在 全部 他的 生活 .

他一生中从未说过谎。

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [tel] [wʌn] [naʊ] .
Nor **did** **he** **tell** **one** **now** **.**
也不 做过 他 告诉 一 现在 .

他现在也没告诉任何人。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔ:r] [tu:] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]
He **hesitated** **a** **moment** **or** **two** **,** **but** **finally** **confessed** **that** **he** **had**
他 犹豫了一下 一个 片刻 或者 二 , 但 最后 坦白 那 他 有
[rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] ,
run **away** **from** **school** **,**
跑步 离开 从 学校 ,

他犹豫了一会儿，最终还是承认自己逃学了。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] ['mɪstər] . [tɔɪl] ;
on **account** **of** **his** **great** **dislike** **to** **Mr** **.** **Toil** **;**
在 帐户 的 他的 伟大的 不喜欢 到 先生 . 辛劳 ;

因为他非常讨厌托伊尔先生；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wer] [hi:; hi]
and **that** **he** **was** **resolved** **to** **find** **some** **place** **in** **the** **world** **where** **he**
和 那 他 曾是 已解决 到 寻找 一些 地方 在 这 世界 在哪里 他
[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['sku:lmæstər] [ə'gen] .
should **never** **see** **or** **hear** **of** **the** **old** **schoolmaster** **again** **.**
应该 绝不 看 或者 听到 的 这 老的 校长 再次 .

他决心要找到世界上某个地方，让他永远不再见到或听到那位老教师的消息。

“ [oʊ] , ['veri] [wel] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
“ **O** **,** **very** **well** **,** **my** **little** **friend** **!** **”** **answered** **the** **stranger** **.**
“ 哦 , 非常 出色地 , 我的 小的 朋友 ! ” 回答 这 陌生人 .

“哦，很好，我的小朋友！”陌生人回答道。

“ [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] ; [fɔ:r; fər] [aɪ] , ['laɪkwaɪz] ,
“ **Then** **we** **will** **go** **together** **;** **for** **I** **,** **likewise** **,**
“ 然后 我们 将要 去 一起 ; 为了 我 , 同样地 ,

“那么我们就一起去；因为我，也一样，

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tɔɪl] ,

have	had	a	good	deal	to	do	with	Mr	.	Toil	,
有	有	一个	好的	交易	到	做	和	先生	.	辛劳	,

我与托伊尔先生有很多合作经验，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

and	should	be	glad	to	find	some	place	where	he	was	never	heard	of	.
和	应该	是	高兴的	到	寻找	一些	地方	在哪里	他	曾是	绝不	听到	的	.

他应该很高兴能找到一个从未听说过他的地方。

" ['aʊər; ɑːr] [frend] ['dæfidajn'dili] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pænjən]

"	Our	friend	Daffydowndilly	would	have	been	better	pleased	with	a	companion
"	我们的	朋友	daffydowndilly	会	有	到过	更好的	高兴	和	一个	伴侣

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

of	his	own	age	,
的	他的	自己的	年龄	,

"我们的朋友达菲当迪利如果能有个同龄的伙伴，一定会更开心。"

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['gæðərd] ['flaʊərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['roʊdsaɪd] , [ɔːr][hæv; həv]

with	whom	he	might	have	gathered	flowers	along	the	roadside	,	or	have
和	谁	他	可能	有	聚集	花朵	沿着	这	路边	,	或者	有

[tʃeɪst] ['bʌtərflaɪz] ,

chased	butterflies	,
追逐	蝴蝶	,

他可能曾和他们一起在路边采花，或者追逐蝴蝶。

[ɔːr][hæv; həv] [dʌn] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['plez(ə)nt] .

or	have	done	many	other	things	to	make	the	journey	pleasant	.
或者	有	完毕	许多	其他	事物	到	制作	这	旅行	令人愉快的	.

或者做了许多其他事情让旅途愉快。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['wɪzdəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][get] [ə'lɔːŋ] [θruː]

But	he	had	wisdom	enough	to	understand	that	he	should	get	along	through
但	他	有	智慧	足够的	到	理解	那	他	应该	得到	沿着	通过

[ðə; ði][wɜːrld] [mʌtʃ] ['iziə] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] .

the	world	much	easier	by	having	a	man	of	experience	to	show	him	the	way	.
这	世界	很多	更轻松	经过	拥有	一个	男人	的	经验	到	展示	他	这	方式	.

但他足够睿智，明白如果能有一位经验丰富的人为他指路，他就能更轻松地在这个世界上立足。

[soʊ][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['streɪndʒɚz][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ['veri] ['soʊʃəbli]

So	he	accepted	the	stranger's	proposal	,	and	they	walked	on	very	sociably
所以	他	公认	这	陌生人的	提议	,	和	他们	步行	在	非常	善于交际

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

于是他接受了陌生人的提议，两人愉快地一起继续前行。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] ,

They	had	not	gone	far	,
他们	有	不是	已消失	远的	,

他们没走远，

[wen] [ðə; ði][roʊd] [pæst] [baɪ][ə; eɪ] [fiːld] [wer] [sʌm; səm] ['heɪˌmeɪkər] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ,

when	the	road	passed	by	a	field	where	some	haymakers	were	at	work	,
什么时候	这	路	通过了	经过	一个	场地	在哪里	一些	干草人	是	在	工作	,

当道路经过一片田地时，看到一些割草工人正在那里干活。

['moʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][tɔːl] [græs] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn][tuː; tə][draɪ] .

mowing	down	the	tall	grass	,	and	spreading	it	out	in	the	sun	to	dry	.
割草	向下	这	高的	草	,	和	传播	它	出去	在	这	太阳	到	干燥	.

将高高的草割下来，摊开在阳光下晒干。

['dæfidajn'dili] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - [moʊn] [græs] ,

Daffydowndilly	**was**	**delighted**	**with**	**the**	**sweet**	**smell**	**of**	**the**	**new**	**-**	**mown**	**grass**	**,**
daffydowndilly	曾是	高兴极了	和	这	甜的	闻	的	这	新的	-	修剪过的	草	,

达菲当迪利对新割的草散发的甜香感到非常高兴。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [meɪk] [heɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	**thought**	**how**	**much**	**pleasanter**	**it**	**must**	**be**	**to**	**make**	**hay**	**in**	**the**
和	想法	如何	很多	更令人愉悦	它	必须	是	到	制作	干草	在	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	**,**
阳光	,

他心想，在阳光下收割干草该是多么惬意啊。

['ʌndər][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rdz] ['sɪŋɪŋ] ['swi:tli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

under	**the**	**blue**	**sky**	**,**	**and**	**with**	**the**	**birds**	**singing**	**sweetly**	**in**	**the**	**neighboring**
在下面	这	蓝色的	天空	,	和	和	这	鸟类	歌唱	甜蜜地	在	这	邻接

[tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

trees	**and**	**bushes**	**,**
树木	和	灌木丛	,

在蓝天之下，伴着邻近树木和灌木丛中鸟儿甜美的歌声，

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['dɪzməl] [sku:l] - [ru:m] , ['lɜ:rnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,

than	**to**	**be**	**shut**	**up**	**in**	**a**	**dismal**	**school**	**-**	**room**	**,**	**learning**	**lessons**	**all**	**day**	**long**	**,**
比	到	是	关闭	向上	在	一个	惨淡	学校	-	房间	,	学习	课程	全部	天	长的	,

比起被关在阴暗的教室里整天学习，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [skəuldid][baɪ][oʊld]['mɪstər] . [tɔɪl] .

and	**continually**	**scolded**	**by**	**old**	**Mr**	**.**	**Toil**	**.**
和	持续	责骂	经过	老的	先生	.	辛劳	.

还经常被老托伊尔先生责骂。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðiːz] [θɔ:ts] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [pi:p] ['oʊvər]

But	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**these**	**thoughts**	**,**	**while**	**he**	**was**	**stopping**	**to**	**peep**	**over**
但	,	在	这	中间	的	这些	想法	,	尽管	他	曾是	停止	到	窥视	超过

[ðə; ði][stoʊn] [wɔ:l] ,

the	**stone**	**wall**	**,**
这	石头	墙	,

但是，就在他思绪万千之际，他停下来从石墙后向外窥视，

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] .

he	**started**	**back**	**and**	**caught**	**hold**	**of**	**his**	**companion's**	**hand**	**.**
他	开始	后退	和	捕捉	抓住	的	他的	同伴的	手	.

他转身后退，抓住同伴的手。

“ [kwɪk] , [kwɪk] !

“ Quick	**,**	**quick**	**!**
“ 快的	,	快的	!

“快，快！”

” [kraɪd][hi:; hi] .

” cried	**he**	**.**
” 哭	他	.

”他喊道。”

“ [let] [ˌju: 'es] [rʌn] [ə'weɪ] , [ɔ:r][hi:; hi] [wɪl] [kætʃ] [ˌju: 'es] ! ”

“ Let	**us**	**run**	**away**	**,**	**or**	**he**	**will**	**catch**	**us**	**! ”**
“ 让	我们	跑步	离开	,	或者	他	将要	抓住	我们	! ”

“我们快逃吧，不然他会抓住我们的！”

“ [hu:] [wɪl] [kætʃ] [ˌju: 'es] ? ” [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“ Who	**will**	**catch**	**us**	**? ”**	**asked**	**the**	**stranger**	**.**
“ WHO	将要	抓住	我们	? ”	问	这	陌生人	.

“谁会抓住我们？”陌生人问道。

“ ['mɪstər] . [tɔɪl] , [ðə; ði][oʊld] ['skuːlmæstər] ! ” ['ænsər] ['dæfidajn'dili] .

“	Mr	.	Toil	,	the	old	schoolmaster	!	”	answered	Daffydowndilly	.
“	先生	.	辛劳	,	这	老的	校长	!	”	回答	daffydowndilly	.

“托伊尔先生，那位老教师！”达菲当迪利回答道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['heɪˌmeɪkər] ?

“	Don't	you	see	him	amongst	the	haymakers	?
“	不	你	看	他	在	这	干草人	?

“你没看到他和那些挥舞干草的人在一起吗？”

” [ænd; ənd] ['dæfidajn'dili] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

”	And	Daffydowndilly	pointed	to	an	elderly	man	,	who	seemed	to	be	the
”	和	daffydowndilly	尖	到	一个	老年	男人	,	WHO	似乎	到	是	这

['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

owner	of	the	field	,
所有者	的	这	场地	,

“达菲当迪利指着一位老人，他看起来像是这块地的主人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][men][æt; ət][wɜːrk][ðer; ðər] .

and	the	employer	of	the	men	at	work	there	.
和	这	雇主	的	这	男人	在	工作	那里	.

以及在那里工作的那些人的雇主。

[hiː; hi][hæd; həd] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [æt; ət]

He	had	stripped	off	his	coat	and	waistcoat	,	and	was	busily	at
他	有	脱衣舞	离开	他的	外套	和	马甲	,	和	曾是	忙碌地	在

[wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .

work	in	his	shirt	-	sleeves	.
工作	在	他的	衬衫	-	袖子	.

他脱掉了外套和马甲，只穿着衬衫，正忙着干活。

[ðə; ði][draːps][ʌv; əv] [swet] [stʊd] [ə'paːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self][naːt][ə; eɪ]

The	drops	of	sweat	stood	upon	his	brow	;	but	he	gave	himself	not	a
这	滴	的	汗	站立	之上	他的	眉头	;	但	他	给予	他自己	不是	一个

['moʊmənts] [rest] ,

moment's	rest	,
瞬间	休息	,

他额头上渗出了汗珠，但他片刻也没有休息。

[ænd; ənd] [kept] ['kraɪɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['heɪˌmeɪkər] [tuː; tə] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] .

and	kept	crying	out	to	the	haymakers	to	make	hay	while	the	sun	shone	.
和	保留	哭泣	出去	到	这	干草人	到	制作	干草	尽管	这	太阳	闪耀	.

他们不停地向割草人喊叫，让他们趁着太阳还亮着赶紧割草。

[naʊ] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,

Now	,	strange	to	say	,
现在	,	奇怪的	到	说	,

现在，说起来有点奇怪，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]['fɑːrmər][wɜːr; wər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

the	figure	and	features	of	this	old	farmer	were	precisely	the	same	as
这	数字	和	特征	的	这	老的	农民	是	恰恰	这	相同的	作为

[ðoʊz] [ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] . [tɔɪl] ,

those	of	old	Mr	.	Toil	,
那些	的	老的	先生	.	辛劳	,

这位老农夫的身形和五官与老托伊尔先生一模一样。

[huː] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [skuːl] - [ruːm] .

who	,	at	that	very	moment	,	must	have	been	just	entering	his	school	-	room	.
WHO	,	在	那	非常	片刻	,	必须	有	到过	只是	进入	他的	学校	-	房间	.

就在那一刻，他应该正走进教室。

“ [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	Don't	be	afraid	,	”	said	the	stranger	.
“	不	是	害怕的	,	”	说	这	陌生人	.

“别害怕，”陌生人说。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['mɪstər] . [tɔɪl] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [huː] [wʌz; wəz]

“	This	is	not	Mr	.	Toil	the	schoolmaster	,	but	a	brother	of	his	,	who	was
“	这	是	不是	先生	.	辛劳	这	校长	,	但	一个	兄弟	的	他的	,	WHO	曾是

[bred][ə; eɪ]['fɑːrmər] ;

bred	a	farmer	;
繁殖	一个	农民	;

“这不是托伊尔先生，而是他的兄弟，一位从小务农的人；

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

and	people	say	he	is	the	most	disagreeable	man	of	the	two	.
和	人们	说	他	是	这	最多	令人不快的	男人	的	这	二	.

人们都说他是两人中最令人讨厌的那个人。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['leɪbərər][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .

However	,	he	won't	trouble	you	,	unless	you	become	a	laborer	on	the	farm	.
然而	,	他	惯于	麻烦	你	,	除非	你	变得	一个	劳动者	在	这	农场	.

但是，除非你到农场做工，否则他不会给你添麻烦。

” ['lɪt(ə)l] ['dæfidajn'dili] [bi'liːvd] [wʌt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [sed] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] ,

”	Little	Daffydowndilly	believed	what	his	companion	said	,	but	was	very	glad	,
”	小的	daffydowndilly	相信	什么	他的	伴侣	说	,	但	曾是	非常	高兴的	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

“小达菲当迪利相信了他的同伴所说的话，但尽管如此，他还是很高兴。”

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər] ,

when	they	were	out	of	sight	of	the	old	farmer	,
什么时候	他们	是	出去	的	视线	的	这	老的	农民	,

当他们离开老农夫的视线后，

[huː] [bɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['mɪstər] . [tɔɪl] .

who	bore	such	a	singular	resemblance	to	Mr	.	Toil	.
WHO	钻孔	这样的	一个	单数	相似	到	先生	.	辛劳	.

他与托伊尔先生有着惊人的相似之处。

[ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ,

The	two	travellers	had	gone	but	little	farther	,
这	二	旅行者	有	已消失	但	小的	更远	,

两位旅行者并没有走得太远。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [sʌm; səm] ['kɑːpintəz] [wɜːr; wər] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] .

when	they	came	to	a	spot	where	some	carpenters	were	erecting	a	house	.
什么时候	他们	来了	到	一个	点	在哪里	一些	木匠	是	竖立	一个	房子	.

当他们来到一个地方时，发现一些木匠正在盖房子。

['dæfidajn'dili] ['bɛgd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Daffydowndilly	begged	his	companion	to	stop	a	moment	;
daffydowndilly	乞求	他的	伴侣	到	停止	一个	片刻	;

达菲当迪利恳求他的同伴停下来片刻；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['niːtli] [ðə; ði] ['kɑːpintəz] [dɪd][ðer; ðər]

for	it	was	a	very	pretty	sight	to	see	how	neatly	the	carpenters	did	their
为了	它	曾是	一个	非常	漂亮的	视线	到	看	如何	整齐地	这	木匠	做过	他们的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

因为看到木匠们手艺精湛，工作起来非常漂亮。

[wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [brɔːd] - ['æksɪz] , [ænd; ənd] [sɔːz] , [ænd; ənd] [pleɪnz] , [ænd; ənd] ['hæmərz] , ['ʃeɪpɪŋ]
with **their** **broad** **-** **axes** **,** **and** **saws** **,** **and** **planes** **,** **and** **hammers** **,** **shaping**
和 他们的 广阔 - 轴 , 和 锯子 , 和 飞机 , 和 锤子 , 成型
[aʊt][ðə; ðɪ] [dɔːz] ,
out **the** **doors** **,**
出去 这 门 ,

他们用宽斧、锯子、刨子和锤子，打造出门扇的形状。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - ['sæʃɪz] , [ænd; ənd] ['neɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['klæbərd] ;
and **putting** **in** **the** **window** **-** **sashes** **,** **and** **nailing** **on** **the** **clapboards** **;**
和 推杆 在 这 窗户 - 腰带 , 和 钉钉子 在 这 护墙板 ;

安装窗框，钉上护墙板；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [brɔːd] - [æks] ,
and **he** **could** **not** **help** **thinking** **that** **he** **should** **like** **to** **take** **a** **broad** **-** **axe** **,**
和 他 可以 不是 帮助 思维 那 他 应该 喜欢 到 拿 一个 广阔 - 斧头 ,

他不禁想到，他应该拿一把阔斧才对。

[ə; eɪ] [sɔː] , [ə; eɪ] [pleɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmər] , [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm'self]
a **saw** **,** **a** **plane** **,** **and** **a** **hammer** **,** **and** **build** **a** **little** **house** **for** **himself**
一个 锯 , 一个 飞机 , 和 一个 锤 , 和 建造 一个 小的 房子 为了 他自己
.
:
.

他买了一把锯子、一把刨子和一把锤子，给自己盖了一间小房子。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
And **then** **,** **when** **he** **should** **have** **a** **house** **of** **his** **own** **,**
和 然后 , 什么时候 他 应该 有 一个 房子 的 他的 自己的 ,

然后，当他应该拥有自己的房子时，

[oʊld]['mɪstər] . [tɔɪl] [wʊd] ['nevər] [der] [tuː; tə] [mə'lest] [hɪm; ɪm] .
old **Mr** **.** **Toil** **would** **never** **dare** **to** **molest** **him** **.**
老的 先生 . 辛劳 会 绝不 敢 到 骚扰 他 .

老托伊尔先生绝不敢骚扰他。

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'laitɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,
But **,** **just** **while** **he** **was** **delighting** **himself** **with** **this** **idea** **,**
但 , 只是 尽管 他 曾是 令人愉悦 他自己 和 这 主意 ,

但是，就在他为这个想法感到欣喜的时候，

['lɪt(ə)l] ['dæfidajn'dili] [bɪ'held] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
little **Daffydowndilly** **beheld** **something** **that** **made** **him** **catch** **hold** **of** **his** **companion's**
小的 daffydowndilly 观看 某物 那 制成 他 抓住 抓住 的 他的 同伴的
[hænd] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .
hand **,** **all** **in** **a** **fright** **.**
手 , 全部 在 一个 惊吓 .

小达菲当迪利看到了什么，吓得他一把抓住同伴的手。

“ [meɪk] [heɪst] .
“ **Make** **haste** **.**
“ 制作 匆忙 .

“赶快。

[kwɪk] , [kwɪk] !
Quick **,** **quick** **!**
快的 , 快的 !

快，快！

” [kraɪd][hiː; hi] .
” **cried** **he** **.**
” 哭 他 .

“他喊道。”

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][ə'gen] ！ ”

“	There	he	is	again	!	”
“	那里	他	是	再次	！	”

“他又来了！ ”

“ [huː] ？ ” [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['veri]['kwaɪətli] .

“	Who	?	”	asked	the	stranger	,	very	quietly	.
“	WHO	？	”	问	这	陌生人	,	非常	悄悄	.

“谁？”陌生人轻声问道。

“ [oʊld]['mɪstər] . [tɔɪl] , ” [sed] ['dæfidajn'dili] , ['tremblɪŋ] .

“	Old	Mr	.	Toil	,	”	said	Daffydowndilly	,	trembling	.
“	老的	先生	.	辛劳	,	”	说	daffydowndilly	,	发抖	.

“老托伊尔先生，”达菲当迪利颤抖着说。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['oʊvɝˌsiːɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpintəz] .

he	that	is	overseeing	the	carpenters	.
他	那	是	监督	这	木匠	.

负责监督木匠的那个人。

- [tiː][ɪz][maɪ][oʊld] ['skuːlmæstər] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] !

'	T	is	my	old	schoolmaster	,	as	sure	as	I'm	alive	!
-	T	是	我的	老的	校长	,	作为	当然	作为	我是	活	！

他就是我的老老师，我敢肯定！

” [ðə; ði]['streɪndʒər][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [wer] ['dæfidajn'dili] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

”	The	stranger	cast	his	eyes	where	Daffydowndilly	pointed	his	finger	;	and	he
”	这	陌生人	投掷	他的	眼睛	在哪里	daffydowndilly	尖	他的	手指	;	和	他

[sɔː] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] ,

saw	an	elderly	man	,
锯	一个	老年	男人	,

“陌生人顺着达菲当迪利手指的方向望去，看到一位老人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːrpəntɝz] [ruːl] [ænd; ənd] ['kʌmpəsis] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	carpenter's	rule	and	compasses	in	his	hand	.
和	一个	木匠的	规则	和	指南针	在	他的	手	.

他手里拿着木工尺和圆规。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [haʊs] , ['meʒərɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

This	person	went	to	and	fro	about	the	unfinished	house	,	measuring	pieces	of
这	人	去	到	和	弗	关于	这	未完成	房子	,	测量	件	的

['tɪmbər] ,

timber	,
木材	,

这个人绕着那栋未完工的房子来回走动，测量木材的尺寸。

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

and	marking	out	the	work	that	was	to	be	done	,
和	标记	出去	这	工作	那	曾是	到	是	完毕	,

并标明需要完成的工作，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [ɪg'zɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːpintəz] [tuː; tə][biː; bi]['dɪlɪdʒənt] .

and	continually	exhorting	the	other	carpenters	to	be	diligent	.
和	持续	劝勉	这	其他	木匠	到	是	勤奋	.

并不断劝诫其他木匠要勤奋工作。

[ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['vɪzɪdʒ] ,

And	wherever	he	turned	his	hard	and	wrinkled	visage	,
和	无论	他	转向	他的	难的	和	皱	面容	,

无论他转向哪里，他那张坚硬而布满皱纹的脸庞，

[ðə; ði][men] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][tæsk] - ['mæstər]['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

the	men	seemed	to	feel	that	they	had	a	task	-	master	over	them	,	and
这	男人	似乎	到	感觉	那	他们	有	一个	任务	-	掌握	超过	他们	,	和

[sɔːd] ,

sawed	,
锯	,

男人们似乎觉得他们有个监工在管着他们，于是锯木头。

[ænd; ənd] ['hæmərd] , [ænd; ənd] [pleɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

and	hammered	,	and	planed	,	as	if	for	dear	life	.
和	锤击	,	和	计划	,	作为	如果	为了	亲爱的	生活	.

仿佛拼了命似的，又是敲又是刨。

“ [oʊ][noʊ] !

“	O	no	!
“	哦	不	!

“哦，不！”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['mɪstər] . [tɔɪl] , [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

this	is	not	Mr	.	Toil	,	the	schoolmaster	,	”	said	the	stranger	.
这	是	不是	先生	.	辛劳	,	这	校长	,	”	说	这	陌生人	.

“这不是托伊尔先生，那位老师，”陌生人说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [huː] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv]['kɑːrpəntər] . ”

“	It	is	another	brother	of	his	,	who	follows	the	trade	of	carpenter	.	”
“	它	是	其他	兄弟	的	他的	,	WHO	跟随	这	贸易	的	木匠	.	”

“他的另一个兄弟是木匠。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kwoʊθ] ['dæfidajn'dili] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

“	I	am	very	glad	to	hear	it	,	”	quoth	Daffydowndilly	;	“	but	if	you	please	,
“	我	是	非常	高兴的	到	听到	它	,	”	引用	daffydowndilly	;	“	但	如果	你	请	,

“我很高兴听到这个消息，”达菲当迪利说道；“但是，如果你愿意的话，

[sɜːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

sir	,	I	should	like	to	get	out	of	his	way	as	soon	as	possible	.
先生	,	我	应该	喜欢	到	得到	出去	的	他的	方式	作为	很快	作为	可能的	.

先生，我想尽快避开他。

” [ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] [suːn] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm]

”	Then	they	went	on	a	little	farther	,	and	soon	heard	the	sound	of	a	drum
”	然后	他们	去	在	一个	小的	更远	,	和	很快	听到	这	声音	的	一个	鼓

[ænd; ənd] [faɪf] .

and	fife	.
和	法夫郡	.

“然后他们又往前走了一小段路，很快就听到了鼓声和笛声。”

['dæfidajn'dili] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][tuː; tə]

Daffydowndilly	pricked	up	his	ears	at	this	,	and	besought	his	companion	to
daffydowndilly	刺痛	向上	他的	耳朵	在	这	,	和	恳求	他的	伴侣	到

['hɜːri] ['fɔːrwərd] ,

hurry	forward	,
匆忙	向前	,

达菲当迪利听了这话，竖起了耳朵，恳求同伴快点往前走。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [mɪs] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] .

that	they	might	not	miss	seeing	the	soldiers	.
那	他们	可能	不是	错过	看到	这	士兵	.

他们或许不会想念士兵们。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [meɪd] [wʌt] [heɪst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [suːn] [met] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv]

Accordingly	**,**	**they**	**made**	**what**	**haste**	**they**	**could**	**,**	**and**	**soon**	**met**	**a**	**company**	**of**
因此	,	他们	制成	什么	匆忙	他们	可以	,	和	很快	遇见	一个	公司	的

[ˈsoʊldʒərz] ,

soldiers	**,**
士兵	,

于是，他们加快了脚步，很快就遇到了一队士兵。

[ˈgeili] [drest] , [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfɛðɚz] [ɪn][ðer; ðər][kæps] , [ænd; ənd] [braɪt] [ˈmʌskɪt] [ɑːn]

gayly	**dressed**	**,**	**with**	**beautiful**	**feathers**	**in**	**their**	**caps**	**,**	**and**	**bright**	**muskets**	**on**
同性恋地	穿着	,	和	美丽的	羽毛	在	他们的	帽子	,	和	明亮的	滑膛枪	在

[ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] .

their	**shoulders**	**.**
他们的	肩膀	.

他们穿着艳丽的服饰，帽子上插着漂亮的羽毛，肩上扛着鲜艳的火枪。

[ɪn] [frʌnt] [ˈmɑːtʃt] [tuː] [ˈdrʌməz] [ænd; ənd] [tuː] [ˈfaɪfərz] ,

In	**front**	**marched**	**two**	**drummers**	**and**	**two**	**fifers**	**,**
在	正面	行军	二	鼓手	和	二	吹笛人	,

队伍最前面是两名鼓手和两名笛手。

[ˈbiːtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [drʌmz] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [faifs] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] ,

beating	**on**	**their**	**drums**	**and**	**playing**	**on**	**their**	**fifes**	**with**	**might**	**and**	**main**	**,**
殴打	在	他们的	鼓	和	玩耍	在	他们的	短笛	和	可能	和	主要的	,

他们奋力击鼓吹笛，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˈlaɪvli] [ˈmjuːzɪk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdæfidajn'dili] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd]

and	**making**	**such**	**lively**	**music**	**that**	**little**	**Daffydowndilly**	**would**	**gladly**	**have**	**followed**
和	制作	这样的	热闹	音乐	那	小的	daffydowndilly	会	乐意	有	随后

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

them	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**.**
他们	到	这	结尾	的	这	世界	.

他们演奏的音乐如此欢快，以至于小达菲当迪利都乐意跟随他们走到天涯海角。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ðen] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,

And	**if**	**he**	**was**	**only**	**a**	**soldier**	**,**	**then**	**,**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**
和	如果	他	曾是	仅有的	一个	士兵	,	然后	,	他	说	到	他自己	,

如果他只是个士兵，那么，他心想，

[oʊld][ˈmɪstər] . [tɔɪl] [wʊd] [ˈnevər] [ˈventʃər] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

old	**Mr**	**.**	**Toil**	**would**	**never**	**venture**	**to**	**look**	**him**	**in**	**the**	**face**	**.**
老的	先生	.	辛劳	会	绝不	风险投资	到	看	他	在	这	脸	.

老托伊尔先生绝不敢直视他的眼睛。

“ [kwɪk] [step] !

“	**Quick**	**step**	**!**
“	快的	步	!

“快步！”

[ˈfɔːrwərd] [mɑːrtʃ] ！ ” [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .

Forward	**march**	**!**	**”**	**shouted**	**a**	**gruff**	**voice**	**.**
向前	行进	！	”	喊叫	一个	粗暴	嗓音	.

“前进！”一个粗犷的声音喊道。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdæfidajn'dili] [ˈstɑːrtɪd] , [ɪn] [greɪt] [dɪs'meɪ] ;

Little	**Daffydowndilly**	**started**	**,**	**in**	**great**	**dismay**	**;**
小的	daffydowndilly	开始	,	在	伟大的	沮丧	;

小达菲当迪利惊慌失措地开始了；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['saʊndɪd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm]
for **this** **voice** **which** **had** **spoken** **to** **the** **soldiers** **sounded** **precisely** **the** **same**
为了 这 嗓音 哪个 有 说 到 这 士兵 听起来 恰恰 这 相同的
[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['evri] [deɪ] [ɪn]['mɪstər] . [-] [skuːl] - [ruːm] ,
as **that** **which** **he** **had** **heard** **every** **day** **in** **Mr** **.** **Toil's** **school** **-** **room** **,**
作为 那 哪个 他 有 听到 每一个 天 在 先生 . 辛勤劳作 学校 - 房间 ,

因为这个对士兵们说话的声音，听起来和他每天在托伊尔先生的教室里听到的声音一模一样。

[aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [-] [oʊn] [maʊθ] .
out **of** **Mr** **.** **Toil's** **own** **mouth** **.**
出去 的 先生 . 辛勤劳作 自己的 嘴 .

这是托伊尔先生亲口说的。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
And **,** **turning** **his** **eyes** **to** **the** **captain** **of** **the** **company** **,**
和 , 转弯 他的 眼睛 到 这 队长 的 这 公司 ,

然后，他将目光转向了公司队长，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] . [tɔɪl] [hɪm'self] ,
what **should** **he** **see** **but** **the** **very** **image** **of** **old** **Mr** **.** **Toil** **himself** **,**
什么 应该 他 看 但 这 非常 图像 的 老的 先生 . 辛劳 他自己 ,

他看到的正是老托伊尔先生本人的身影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt][kæp][ænd; ənd] ['feðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld] [ˌepə'let] [ɑːn]
with **a** **smart** **cap** **and** **feather** **on** **his** **head** **,** **a** **pair** **of** **gold** **epaulets** **on**
和 一个 聪明的 帽 和 羽毛 在 他的 头 , 一个 一对 的 金子 肩章 在
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
his **shoulders** **,**
他的 肩膀 ,

他头戴一顶精致的帽子，帽上插着一根羽毛，肩上佩戴着一对金色的肩章。

[ə; eɪ] [leɪst] [koʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [sæʃ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ]
a **laced** **coat** **on** **his** **back** **,** **a** **purple** **sash** **round** **his** **waist** **,** **and** **a** **long**
一个 系带 外套 在 他的 后退 , 一个 紫色的 窗扇 圆形的 他的 腰部 , 和 一个 长的
[sɔːrd] ,
sword **,**
剑 ,

他背着一件系带外套，腰间系着一条紫色腰带，腰间佩着一把长剑。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrtʃ][rɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
instead **of** **a** **birch** **rod** **,** **in** **his** **hand** **.**
反而 的 一个 桦木 杆 , 在 他的 手 .

他手里拿的不是桦树枝，而是一根桦木棍。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [haɪ] , [ænd; ənd] [strʌtid] [laɪk][ə; eɪ] ['tɜːrki] - [kɑːk] ,
And **though** **he** **held** **his** **head** **so** **high** **,** **and** **strutted** **like** **a** **turkey** **-** **cock** **,**
和 尽管 他 握住 他的 头 所以 高的 , 和 昂首阔步 喜欢 一个 火鸡 - 公鸡 ,

尽管他昂首挺胸，像只公火鸡一样昂首阔步，

[stɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt][æz; əz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ]
still **he** **looked** **quite** **as** **ugly** **and** **disagreeable** **as** **when** **he** **was** **hearing**
仍然 他 看起来 相当 作为 丑陋的 和 令人不快的 作为 什么时候 他 曾是 听力
['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .
lessons **in** **the** **schoolroom** **.**
课程 在 这 教室 .

但他看起来仍然和在教室里听课时一样丑陋、令人讨厌。

“ [ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][oʊld]['mɪstər] . [tɔɪl] , ” [sed] ['dæfidajn'dili] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
“ **This** **is** **certainly** **old** **Mr** **.** **Toil** **,** **”** **said** **Daffydowndilly** **,** **in** **a** **trembling** **voice** **.**
“ 这 是 当然 老的 先生 . 辛劳 , ” 说 daffydowndilly , 在 一个 发抖 嗓音 .

“这肯定是老托伊尔先生，”达菲当迪利颤抖着声音说道。

“ [let] [ju: 'es] [rʌn] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ju: 'es] [ɪn'lɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ! ”

“	Let	us	run	away	,	for	fear	he	should	make	us	enlist	in	his	company	!	”
“	让	我们	跑步	离开	,	为了	害怕	他	应该	制作	我们	入伍	在	他的	公司	!	”

“我们快逃吧，免得他强迫我们加入他的公司！”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] [ə'gen] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['veri] [kəm'poʊzdli] .

“	You	are	mistaken	again	,	my	little	friend	,	”	replied	the	stranger	,	very	composedly	.
“	你	是	错误	再次	,	我的	小的	朋友	,	”	回复	这	陌生人	,	非常	镇定	.

“你又误会了，我的小朋友，”陌生人镇定地回答道。

“ [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] ['mɪstər] . [tɔɪl] , [ðə; ði] ['sku:lmæstər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

“	This	is	not	Mr	.	Toil	,	the	schoolmaster	,	but	a	brother	of	his	,
“	这	是	不是	先生	.	辛劳	,	这	校长	,	但	一个	兄弟	的	他的	,

“这不是托伊尔先生，也就是那位老师，而是他的兄弟。”

[hu:] [hæz; həz] [sɜ:rvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

who	has	served	in	the	army	all	his	life	.
WHO	有	服务	在	这	军队	全部	他的	生活	.

他一生都在军队服役。

['pi:p(ə)l] [seɪ] ['hi:z] [ə; eɪ] ['terəbli] [sɪ'vɪr] ['feloʊ] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'freɪd]

People	say	he's	a	terribly	severe	fellow	;	but	you	and	I	need	not	be	afraid
人们	说	他是	一个	可怕	严重	同伴	;	但	你	和	我	需要	不是	是	害怕的

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . ”

of	him	.	”
的	他	.	”

人们都说他是个非常严厉的人；但你我都不必害怕他。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['dæfidajn'dili] , “ [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] ,

“	Well	,	well	,	”	said	little	Daffydowndilly	,	“	but	,	if	you	please	,	sir	,
“	出色地	,	出色地	,	”	说	小的	daffydowndilly	,	“	但	,	如果	你	请	,	先生	,

“好吧，好吧，”小达菲当迪利说，“但是，先生，如果您愿意的话……”

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['eni] [mɔ:r] .

I	don't	want	to	see	the	soldiers	any	more	.
我	不	想	到	看	这	士兵	任何	更多的	.

我不想再见到那些士兵了。

” [soʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ri'zju:md] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ]

”	So	the	child	and	the	stranger	resumed	their	journey	;	and	,	by	and	by
”	所以	这	孩子	和	这	陌生人	恢复	他们的	旅行	;	和	,	经过	和	经过

,

,

,

于是，孩子和陌生人继续他们的旅程；不久之后，

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]

they	came	to	a	house	by	the	roadside	,	where	a	number	of	people	were
他们	来了	到	一个	房子	经过	这	路边	,	在哪里	一个	数字	的	人们	是

['meɪkɪŋ] ['meri] .

making	merry	.
制作	欢乐	.

他们来到路边的一所房子前，那里有许多人正在欢庆。

[jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['roʊzi] - [tʃekt] ['gɝ:lz] , [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

Young	men	and	rosy	-	checked	girls	,	with	smiles	on	their	faces	,
年轻的	男人	和	红润	-	已检查	女孩们	,	和	微笑	在	他们的	面孔	,

年轻男子和面色红润的少女，脸上都带着笑容。

[wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪdl] .

were	dancing	to	the	sound	of	a	fiddle	.
是	跳舞	到	这	声音	的	一个	小提琴	.

他们伴着小提琴声翩翩起舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [saɪt] [ðæt] ['dæfidajn'dili] [hæd; həd] [jet] [met][wɪð; wɪθ] ,

It	was	the	pleasantest	sight	that	Daffydowndilly	had	yet	met	with	,
它	曾是	这	最令人愉悦的	视线	那	daffydowndilly	有	然而	遇见	和	,

这是达菲当迪利迄今为止见过的最令人愉悦的景象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

and	it	comforted	him	for	all	his	disappointments	.
和	它	安慰	他	为了	全部	他的	失望	.

它抚慰了他所有的失望。

“ [oʊ] , [let][ˌjuː 'es][stɑːp] [hɪr] , ” [kraɪd][hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ;

“	O	,	let	us	stop	here	,	”	cried	he	to	his	companion	;
“	哦	,	让	我们	停止	这里	,	”	哭	他	到	他的	伴侣	;

“哦，我们就在这里停下来吧，”他对同伴喊道；

“ [fɔːr; fər]['mɪstər] . [tɔɪl] [wɪl] ['nevər] [der] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɪdlər] ,

“	for	Mr	.	Toil	will	never	dare	to	show	his	face	where	there	is	a	fiddler	,
“	为了	先生	.	辛劳	将要	绝不	敢	到	展示	他的	脸	在哪里	那里	是	一个	小提琴手	,

“因为托伊尔先生绝不敢在有提琴手的地方露面，

[ænd; ənd] [wer] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meri] .

and	where	people	are	dancing	and	making	merry	.
和	在哪里	人们	是	跳舞	和	制作	欢乐	.

人们在那里载歌载舞，欢庆快乐。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt] [seɪf] [hɪr] !

We	shall	be	quite	safe	here	!
我们	将	是	相当	安全的	这里	!

我们在这里会很安全的！

” [bʌt; bət] [ðiːz] [læst][wɜːrdz][daɪd] [ə'weɪ][ə'pɑːn] - [tʌŋ] ; [fɔːr; fər] ,

”	But	these	last	words	died	away	upon	Daffydowndilly's	tongue	;	for	,
”	但	这些	最后的	字	死亡	离开	之上	-	舌头	;	为了	,

“但达菲当迪利的最后这些话渐渐消失在了喉咙里；因为，

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪdlər] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɪ'hoʊld] [ə'gen] ,

happening	to	cast	his	eyes	on	the	fiddler	,	whom	should	be	behold	again	,
发生	到	投掷	他的	眼睛	在	这	小提琴手	,	谁	应该	是	看哪	再次	,

他偶然间看到了那个提琴手，他应该再次见到他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tɔɪl] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['fɪdl] - [baʊ; boʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrtʃ]

but	the	likeness	of	Mr	.	Toil	,	holding	a	fiddle	-	bow	instead	of	a	birch
但	这	相似	的	先生	.	辛劳	,	保持	一个	小提琴	-	弓	反而	的	一个	桦木

[rɑːd] ,

rod	,
杆	,

但是托伊尔先生的画像却描绘了他拿着琴弓而不是桦木棍的情景。

[ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd][dek'sterəti][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	flourishing	it	with	as	much	ease	and	dexterity	as	if	he	had
和	茕茕	它	和	作为	很多	舒适	和	灵巧	作为	如果	他	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['fɪdlər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] !

been	a	fiddler	all	his	life	!
到过	一个	小提琴手	全部	他的	生活	!

他演奏起来轻松自如，技巧娴熟，仿佛他一生都是个小提琴手！

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt] [ɪg'zæktli][laɪk]

He	had	somewhat	the	air	of	a	Frenchman	,	but	still	looked	exactly	like
他	有	有些	这	空气	的	一个	法国人	,	但	仍然	看起来	确切地	喜欢

[ðə; ði][oʊld] ['skuːlmæstər] ;

the	old	schoolmaster	;
这	老的	校长	;

他有点法国人的气质，但看起来仍然和那位老教师一模一样；

[ænd; ənd] ['dæfidajn'dili] ['i:v(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	Daffydowndilly	even	fancied	that	he	nodded	and	winked	at	him	,
和	daffydowndilly	甚至	幻想	那	他	点头	和	眨眼	在	他	,

达菲当迪利甚至幻想他朝自己点头眨眼。

[ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [dæns] .

and	made	signs	for	him	to	join	in	the	dance	.
和	制成	标志	为了	他	到	加入	在	这	舞蹈	.

并打手势邀请他加入舞蹈。

“ [oʊ] [dɪr] [ˌem 'i:] ! ” ['wɪspəd] [hi:; hi] , ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] .

“	O	dear	me	!	”	whispered	he	,	turning	pale	.
“	哦	亲爱的	我	!	”	低声说道	他	,	转弯	苍白	.

“哦，天哪！”他低声说道，脸色变得苍白。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][bʌt; bət]['mɪstər] . [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

“	It	seems	as	if	there	was	nobody	but	Mr	.	Toil	in	the	world	.
“	它	似乎	作为	如果	那里	曾是	无人	但	先生	.	辛劳	在	这	世界	.

“世界上似乎只有托伊尔先生一个人。”

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɪdl] ! ”

Who	could	have	thought	of	his	playing	on	a	fiddle	!	”
WHO	可以	有	想法	的	他的	玩耍	在	一个	小提琴	!	”

谁能想到他竟然会拉小提琴呢！

“ [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][jʊr; jər][oʊld] ['sku:lmæstər] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

“	This	is	not	your	old	schoolmaster	,	”	observed	the	stranger	,	“	but	another	brother	of	his	,
“	这	是	不是	你的	老的	校长	,	”	观察到	这	陌生人	,	“	但	其他	兄弟	的	他的	,

“这不是你以前的老师，”陌生人说道，“而是他的另一个兄弟。”

[hu:] [wʌz; wəz][bred][ɪn] [fræns] , [wer] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪdlər] .

who	was	bred	in	France	,	where	he	learned	the	profession	of	a	fiddler	.
WHO	曾是	繁殖	在	法国	,	在哪里	他	学习	这	职业	的	一个	小提琴手	.

他在法国长大，并在那里学会了拉小提琴。

[hi:; hi][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][kɔ:lz] [hɪm'self] [mə'sjɜ:r] [lə] [plɛ'zɪr] ;

He	is	ashamed	of	his	family	,	and	generally	calls	himself	Monsieur	le	Plaisir	;
他	是	羞愧	的	他的	家庭	,	和	一般来说	呼叫	他自己	先生	勒	欢乐	;

他以自己的家庭为耻，通常自称“快乐先生”；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] [ɪz] [tɔɪl] ,

but	his	real	name	is	Toil	,
但	他的	真实的	姓名	是	辛劳	,

但他的真名叫托伊尔。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][best] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔ:r] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] . ”

and	those	who	have	known	him	best	think	him	still	more	disagreeable	than	his	brothers	.	”
和	那些	WHO	有	已知	他	最好的	思考	他	仍然	更多的	令人不快的	比	他的	兄弟	.	”

而那些最了解他的人认为他比他的兄弟们更令人讨厌。

“ [preɪ] [let][ˌju: 'es][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑ:rðər] , ” [sed] ['dæfidajn'dili] .

“	Pray	let	us	go	a	little	farther	,	”	said	Daffydowndilly	.
“	祈祷	让	我们	去	一个	小的	更远	,	”	说	daffydowndilly	.

“请让我们再往前走一点吧，”达菲当迪利说道。

“ [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪdlər] [æt; ət][ɔ:l] .
“ I don't like the looks of this fiddler at all .
“ 我 不 喜欢 这 看起来 的 这 小提琴手 在 全部 .

“我一点也不喜欢这个小提琴手的长相。”

” [wel] , [ðʌs] [ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dæfidajn'dili] [went] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
” Well , thus the stranger and little Daffydowndilly went wandering along the
” 出色地 , 因此 这 陌生人 和 小的 daffydowndilly 去 漫游 沿着 这
['haɪweɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʃeɪdi] [leɪnz] ,
highway , and in shady lanes ,
公路 , 和 在 阴凉 车道 ,

“就这样，陌生人和小达菲当迪利沿着公路和阴凉的小巷漫步了。”

[ænd; ənd] [θru:] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒəz] ; [ænd; ənd] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ðeɪ] [went] , [bɪ'hoʊld] !
and through pleasant villages ; and whithersoever they went , behold !
和 通过 令人愉快的 村庄 ; 和 无论去往何处 他们 去 , 看哪 !

穿过美丽的村庄；无论他们走到哪里，看哪！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] . [tɔɪl] .
there was the image of old Mr . Toil .
那里 曾是 这 图像 的 老的 先生 . 辛劳 .

画面中出现了老托伊尔先生的身影。

[hi:; hi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['skerkroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnfi:ld] .
He stood like a scarecrow in the cornfields .
他 站立 喜欢 一个 稻草人 在 这 玉米地 .

他像个稻草人一样站在玉米地里。

[ɪf] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [haʊs] , [hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] ; [ɪf] [ðeɪ] [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
If they entered a house , he sat in the parlor ; if they peeped into the kitchen ,
如果 他们 进入 一个 房子 , 他 卫星 在 这 客厅 ; 如果 他们 偷窥 进入 这 厨房 ,

如果他们进入屋内，他就坐在客厅里；如果他们窥视厨房，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
he was there .
他 曾是 那里 .

他当时就在那里。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self][æt; ət][hoʊm][ɪn] ['evri] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd][stoʊl] , ['ʌndər][wʌn] [dɪs'gaɪz] [ɔ:r]
He made himself at home in every cottage , and stole , under one disguise or
他 制成 他自己 在 家 在 每一个 小屋 , 和 偷窃 , 在下面 一 伪装 或者
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

他把每间小屋都当成了自己的家，并以各种伪装进行偷窃。

['ɪntu:][ðə; ði][moʊst]['splendɪd] ['mænʃnz] .
into the most splendid mansions .
进入 这 最多 灿烂 豪宅 .

进入最富丽堂皇的豪宅。

['evriwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['mɪstər] .
Everywhere there was sure to be somebody wearing the likeness of Mr .
到处 那里 曾是 当然 到 是 某人 穿着 这 相似 的 先生 .
[tɔɪl] ,
Toil ,
辛劳 ,

到处都能看到有人穿着托伊尔先生的服装。

[ænd; ənd] [hu:] , [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'fɝ:md] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sku:l,mæstərz]

and	who	,	as	the	stranger	affirmed	,	was	one	of	the	old	schoolmaster's
和	WHO	,	作为	这	陌生人	确认	,	曾是	一	的	这	老的	教师的

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['breðrən] .

innumerable	brethren	.
无数	弟兄们	.

正如陌生人所说，他是那位老教师无数兄弟中的一个。

['lɪt(ə)l] ['dæfidajn'dili] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['taɪərd][tu:; tə] [deθ] ,

Little	Daffydowndilly	was	almost	tired	to	death	,
小的	daffydowndilly	曾是	几乎	疲劳的	到	死亡	,

小达菲唐迪利几乎累死了。

[wen] [hi:; hi] [pər'si:vd] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['leɪzɪli][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

when	he	perceived	some	people	reclining	lazily	in	a	shady	place	,	by	the	side	of
什么时候	他	感知	一些	人们	斜倚	懒洋洋	在	一个	阴凉	地方	,	经过	这	边	的

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

当他看到一些人懒洋洋地斜倚在路边阴凉处时。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [en'tri:tid] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [teɪk]

The	poor	child	entreated	his	companion	that	they	might	sit	down	there	,	and	take
这	贫穷的	孩子	恳求	他的	伴侣	那	他们	可能	坐	向下	那里	,	和	拿

[sʌm; səm] [rɪ'poʊz] .

some	repose	.
一些	休息	.

可怜的孩子恳求他的同伴让他们坐在那里休息一会儿。

“ [oʊld]['mɪstər] . [tɔɪl] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [hɪr] , ” [sed] [hi:; hi] ;

“	Old	Mr	.	Toil	will	never	come	here	,	”	said	he	;
“	老的	先生	.	辛劳	将要	绝不	来	这里	,	”	说	他	;

“老托伊尔先生永远不会来这里，”他说；

“ [fɔ:r; fər][hi:; hi] [heɪts] [tu:; tə] [si:] ['pi:p(ə)l] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [i:z] .

“	for	he	hates	to	see	people	taking	their	ease	.
“	为了	他	讨厌	到	看	人们	采取	他们的	舒适	.

因为他讨厌看到人们安逸度日。

” [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] , - [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:]

”	But	,	even	while	he	spoke	,	Daffydowndilly's	eyes	fell	upon	a	person	who
”	但	,	甚至	尽管	他	辐	,	-	眼睛	跌倒	之上	一个	人	WHO

[si:md] [ðə; ði]['leɪzɪɪst] , [ænd; ənd] ['hevist] ,

seemed	the	laziest	,	and	heaviest	,
似乎	这	最懒惰的	,	和	最重	,

“但是，就在他说话的时候，达菲当迪利的目光却落在了一个看起来最懒惰、最沉重的人身上，

[ænd; ənd][moʊst]['tɔ:rpɪd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['leɪzi][ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd]['tɔ:rpɪd]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd]

and	most	torpid	of	all	those	lazy	and	heavy	and	torpid	people	who	had
和	最多	迟钝	的	全部	那些	懒惰的	和	重的	和	迟钝	人们	WHO	有

[leɪn] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

lain	down	to	sleep	in	the	shade	.
莱恩	向下	到	睡觉	在	这	阴影	.

而那些懒惰、迟钝、昏昏欲睡的人中，最迟钝的莫过于那些躺在树荫下睡觉的人。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tɔɪl] !

Who	should	it	be	,	again	,	but	the	very	image	of	Mr	.	Toil	!
WHO	应该	它	是	,	再次	,	但	这	非常	图像	的	先生	.	辛劳	!

还能是谁呢？不正是托伊尔先生的形象吗！

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] [ðiːz] [tɔɪlz] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	There	is	a	large	family	of	these	Toils	,	”	remarked	the	stranger	.
“	那里	是	一个	大的	家庭	的	这些	辛勤劳作	,	”	评论	这	陌生人	.

“托伊尔家族人丁兴旺啊，”陌生人说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['skuːlˌmæstərz] ['brʌðərz] , [huː] [wʌz; wəz][bred][ɪn] ['ɪtəli] ,

“	This	is	another	of	the	old	schoolmaster's	brothers	,	who	was	bred	in	Italy	,
“	这	是	其他	的	这	老的	教师的	兄弟	,	WHO	曾是	繁殖	在	意大利	,

“这是那位老校长的另一个兄弟，他在意大利长大。”

[wer] [hiː; hi] [əˈkwaɪrd] ['veri] ['aɪd(ə)l]['hæbɪts] , [ænd; ənd][goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][siːˈnjɔːr][fɑːr]

where	he	acquired	very	idle	habits	,	and	goes	by	the	name	of	Signor	Far
在哪里	他	获得	非常	闲置的	习惯	,	和	去	经过	这	姓名	的	签名者	远的

[niˈɛn.teɪ] .

Niente	.
niente	.

他在那里养成了非常懒散的习惯，并给自己取了个绰号叫“无所事事先生”。

[hiː; hi] [priˈtendz] [tuː; tə] [liːd] [æn; ən] [ˈiːzi] [laɪf] , [bʌt; bət][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst]['mɪzrəb(ə)l] ['feloʊ] [ɪn]

He	pretends	to	lead	an	easy	life	,	but	is	really	the	most	miserable	fellow	in
他	假装	到	带领	一个	简单的	生活	,	但	是	真的	这	最多	悲惨的	同伴	在

[ðə; ði]['fæməli] . ”

the	family	.	”
这	家庭	.	”

他假装过着轻松的生活，但实际上是家里最悲惨的人。

“ [oʊ] , [teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] ! — [teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] ! ” [kraɪd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dæfidajn'dili] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː]

“	O	,	take	me	back	!	—	take	me	back	!	”	cried	poor	little	Daffydowndilly	,	bursting	into
“	哦	,	拿	我	后退	!	—	拿	我	后退	!	”	哭	贫穷的	小的	daffydowndilly	,	爆发	进入

[terz] .

tears	.
眼泪	.

“哦，带我回去！——带我回去！”可怜的小达菲当迪利哭着喊道，嚎啕大哭起来。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔɪl] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ,

“	If	there	is	nothing	but	Toil	all	the	world	over	,
“	如果	那里	是	没有什么	但	辛劳	全部	这	世界	超过	,

“如果全世界只有辛劳，

[aɪ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ! ”

I	may	just	as	well	go	back	to	the	school	-	house	!	”
我	可能	只是	作为	出色地	去	后退	到	这	学校	-	房子	!	”

我干脆回学校去算了！

“ ['jɑːndər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ! ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;

“	Yonder	it	is	,	—	there	is	the	school	-	house	!	”	said	the	stranger	;
“	远处	它	是	,	—	那里	是	这	学校	-	房子	!	”	说	这	陌生人	;

“就在那边，——那就是学校！”陌生人说道；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dæfidajn'dili] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [steps] ,

for	though	he	and	little	Daffydowndilly	had	taken	a	great	many	steps	,
为了	尽管	他	和	小的	daffydowndilly	有	已采取	一个	伟大的	许多	步骤	,

虽然他和小达菲当迪利已经走了许多步，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

they	had	travelled	in	a	circle	,	instead	of	a	straight	line	.
他们	有	旅行	在	一个	圆圈	,	反而	的	一个	直的	线	.

他们走的是圆圈，而不是直线。

“ [kʌm] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [təˈgeðər] .

“	Come	;	we	will	go	back	to	school	together	.
“	来	;	我们	将要	去	后退	到	学校	一起	.

“来吧，我们一起回学校。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [vɔɪs] [ðæt]['lɪt(ə)l] ['dæfidajn'dili] [naʊ]

"	There	was	something	in	his	companion's	voice	that	little	Daffydowndilly	now
"	那里	曾是	某物	在	他的	同伴的	嗓音	那	小的	daffydowndilly	现在

[rɪ'membər] ;

remembered	;
记得	;

“他同伴的声音里有些东西，让小达菲当迪利想起来了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] .

and	it	is	strange	that	he	had	not	remembered	it	sooner	.
和	它	是	奇怪的	那	他	有	不是	记得	它	很快	.

奇怪的是，他之前竟然没想起这件事。

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪ'hoʊld] !

Looking	up	into	his	face	,	behold	!
寻找	向上	进入	他的	脸	,	看哪	!

抬头望向他的脸，瞧!

[ðer; ðər] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] . [tɔɪl] ;

there	again	was	the	likeness	of	old	Mr	.	Toil	;
那里	再次	曾是	这	相似	的	老的	先生	.	辛劳	;

那里又出现了老托伊尔先生的画像；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ɔːl] [deɪ] ,

so	that	the	poor	child	had	been	in	company	with	Toil	all	day	,
所以	那	这	贫穷的	孩子	有	到过	在	公司	和	辛劳	全部	天	,

因此，这个可怜的孩子整天都和托伊尔在一起。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

even	while	he	was	doing	his	best	to	run	away	from	him	.
甚至	尽管	他	曾是	正在做	他的	最好的	到	跑步	离开	从	他	.

即使他当时正在竭尽全力逃离他。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv][toʊld]['lɪt(ə)l] - ['stɔːri] ,

Some	people	,	to	whom	I	have	told	little	Daffydowndilly's	story	,
一些	人们	,	到	谁	我	有	讲述	小的	-	故事	,

我曾给一些人讲过小达菲当迪利的故事，

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [oʊld]['mɪstər] . [tɔɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ,

are	of	opinion	that	old	Mr	.	Toil	was	a	magician	,
是	的	观点	那	老的	先生	.	辛劳	曾是	一个	魔术师	,

有人认为老托伊尔先生是个魔术师。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][æz; əz] ['meni] [ʃeɪps] [æz; əz][hiː; hi]

and	possessed	the	power	of	multiplying	himself	into	as	many	shapes	as	he
和	拥有	这	力量	的	乘法	他自己	进入	作为	许多	形状	作为	他

[sɔː] [fɪt] .

saw	fit	.
锯	合身	.

他拥有随心所欲地变换各种形态的能力。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['lɪt(ə)l] ['dæfidajn'dili] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] ,

Be	this	as	it	may	,	little	Daffydowndilly	had	learned	a	good	lesson	,
是	这	作为	它	可能	,	小的	daffydowndilly	有	学习	一个	好的	课	,

不管怎样，小达菲当迪利已经吸取了一个很好的教训。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd][wʌz; wəz]['dɪlɪdʒənt][æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] ,

and	from	that	time	forward	was	diligent	at	his	task	,
和	从	那	时间	向前	曾是	勤奋	在	他的	任务	,

从那时起，他就一直勤勉地工作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['dɪlɪdʒəns] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] ['tɔɪlsəm] [ðæn; ðən][spɔːrt][ɔːr]

because	he	knew	that	diligence	is	not	a	whit	more	toilsome	than	sport	or
因为	他	知道	那	勤勉	是	不是	一个	白色	更多的	辛苦	比	运动	或者

['aɪdlnəs] .

idleness	.
懒惰	.

因为他知道勤奋并不比运动或懒惰更辛苦。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tɔɪl] ,

And	when	he	became	better	acquainted	with	Mr	.	Toil	,
和	什么时候	他	成为	更好的	熟人	和	先生	.	辛劳	,

当他与托伊尔先生更加熟悉之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

he	began	to	think	that	his	ways	were	not	so	very	disagreeable	,
他	开始	到	思考	那	他的	方式	是	不是	所以	非常	令人不快的	,

他开始觉得自己的做法并没有那么令人反感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['skuːlˌmæstərz] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlmoʊst]

and	that	the	old	schoolmaster's	smile	of	approbation	made	his	face	almost
和	那	这	老的	教师的	微笑	的	赞许	制成	他的	脸	几乎

[æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] - ['mʌðər] .

as	pleasant	as	even	that	of	Daffydowndilly's	mother	.
作为	令人愉快的	作为	甚至	那	的	-	母亲	.

老教师赞许的微笑让他的脸色几乎和达菲当迪利的母亲一样和蔼可亲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神